

Adatvédelmi nyilatkozat és adatkezelési tájékoztatás

Az Adatvédelmi nyilatkozat és adatkezelési tájékoztatás célja, hogy rögzítse a **Clear Communication Nyelvi Szolgáltató Kft. adatvédelmi irányelveit és adatkezelésének szabályait.**

Jelen Adatvédelmi nyilatkozat és adatkezelési tájékoztatás **magyar nyelven készült**, és rá a **magyar jog az irányadó**. Fordítása esetén a **magyar nyelvű szöveg az irányadó**.

Jelen adatvédelmi nyilatkozatban és adatkezelési tájékoztatóban a Clear Communication Kft. **az alábbi jogszabályokat, illetve európai uniós kötelező jogi aktusokat** veszi figyelembe:

- az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény,
- a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló 2016/679/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet (általános adatvédelmi rendelet),
- az elektronikus kereskedelmi szolgáltatások, valamint az információs társadalommal összefüggő szolgáltatások egyes kérdéseiről szóló 2001. évi CVIII. törvény,
- a fogyasztókkal szembeni tisztességtelen kereskedelmi gyakorlat tilalmáról szóló 2008. évi XLVII. törvény

A SZEMÉLYES ADATOK ÉS A KAPCSOLÓDÓ FOGALMAK ÉRTELMEZÉSE

Személyes adat: minden olyan adat, mely az érintett személlyel kapcsolatba hozható adat, beleértve az érintett nevét, címét, illetve bármely más, fizikai, fiziológiai, mentális, gazdasági, kulturális vagy szociális azonosságára jellemző ismeret és az ezekből levonható, az érintettre vonatkozó következtetéseket.

Adatkezelés: az alkalmazott eljárástól függetlenül az adatokon végzett bármely művelet vagy a műveletek összessége, így különösen azok gyűjtése, felvétele, rögzítése, rendszerezése, tárolása, megváltoztatása, felhasználása, lekérdezése, továbbítása, nyilvánosságra hozatala, összehangolása vagy összekapcsolása, zárolása, törlése és megsemmisítése, valamint az adatok további felhasználásának megakadályozása, fénykép-, hang- vagy képfelvétel készítése, valamint a személy azonosítására alkalmas fizikai jellemzők rögzítése.

Adatfeldolgozás: az adatkezelési műveletekhez kapcsolódó technikai feladatok elvégzése, függetlenül a műveletek végrehajtásához alkalmazott módszertől és eszköztől, valamint az alkalmazás helyétől, feltéve hogy a technikai feladatot az adatokon végzik.

Adatkezelő: az a természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki vagy amely önállóan vagy másokkal együtt az adatok kezelésének célját meghatározza, az adatkezelésre vonatkozó döntéseket meghozza és végrehajtja, illetve az adatfeldolgozóval végrehajttatja.

Adatfeldolgozó: az a természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki vagy amely szerződés alapján az adatok feldolgozását végzi.

Adatmegjelölés: az adat azonosító jelzéssel ellátása annak megkülönböztetése céljából;

Adattovábbítás: valamely adat hozzáférhetővé tétele meghatározott harmadik személy számára.

Adatmegsemmisítés: az adatot tartalmazó adathordozó teljes fizikai megsemmisítése;

Adattörlés: az adatok felismerhetetlenné tétele oly módon, hogy a helyreállításuk nem lehetséges.

Adatzárolás: az adat azonosító jelzéssel ellátása további kezelésének végleges vagy meghatározott időre történő korlátozása céljából;

Érintett: bármely meghatározott, személyes adat alapján azonosított, vagy – közvetlenül vagy közvetve – azonosítható természetes személy;

Harmadik személy: olyan természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiséggel nem rendelkező szervezet, aki vagy amely nem azonos az érintettel, az adatkezelővel vagy az adatfeldolgozóval.

Hozzájárulás: az érintett akaratának önkéntes és határozott kinyilvánítása, amely megfelelő tájékoztatáson alapul, és amellyel félreérthetetlen beleegyezését adja a rá vonatkozó személyes adat - teljes körű vagy egyes műveletekre kiterjedő - kezeléséhez;

Különleges adat: rasszra, nemzetiséghez való tartozásra, politikai véleményre vagy pártállásra, vallásos vagy más világnézeti meggyőződésre, érdekképviselési szervezeti tagságra, szexuális életre vonatkozó személyes, egészségi állapotra, kóros szenvedélyre vonatkozó személyes adat, valamint bűnügyi személyes adat.

Nyilvánosságra hozatal: valamely adat hozzáférhetővé tétele bárki számára.

Tiltakozás: az érintett nyilatkozata, amellyel személyes adatának kezelését kifogásolja, és az adatkezelés megszüntetését, illetve a kezelt adat törlését kéri.

ADATKEZELÉSI ALAPELVEK

Az Clear Communication Kft. a tevékenysége során tiszteletben tartja az általános adatvédelmi rendelet 5. cikkében foglalt következő alapelveket:

- az adatok kezelése jogszerűen és tisztességesen, valamint az érintett számára átlátható módon történik („jogszerűség, tisztességes eljárás és átláthatóság”);
- az adatok gyűjtése csak meghatározott, egyértelmű és jogszerű célból történik, és azokat nem kezeljük ezekkel a célokkal össze nem egyeztethető módon („célhoz kötöttség”);
- az adatkezelés – annak céljai szempontjából – megfelelő és releváns, és a szükségesre korlátozódik („adattakarékosság”);

- a kezelt adatok pontos és szükség esetén naprakész; és minden észszerű intézkedést megteszünk annak érdekében, hogy az adatkezelés céljai szempontjából pontatlan személyes adatokat haladéktalanul töröljük vagy helyesbítsük („pontosság”);
- az adatok tárolása olyan formában történik, amely az érintettek azonosítását csak a személyes adatok kezelése céljainak eléréséhez szükséges ideig teszi lehetővé („korlátozott tárolhatóság”);
- az adatok kezelését oly módon végezzük, hogy megfelelő technikai vagy szervezési intézkedések alkalmazásával biztosítva legyen a személyes adatok megfelelő biztonsága, az adatok jogosulatlan vagy jogellenes kezelésével, véletlen elvesztésével, megsemmisítésével vagy károsodásával szembeni védelmet is ideértve („integritás és bizalmas jelleg”).

AZ ÁLTALÁNOS ADATVÉDELMI RENDELET 13-14. CIKKE SZERINTI TÁJÉKOZTATÁS

1. ADATKEZELŐ ÉS ELÉRHETŐSÉGEI

1.1. **Adatkezelő:** Clear Communication Nyelvi Szolgáltató Kft. (székhelye: 1133 Budapest, Pannónia u 85. VI. em. 24., adószáma 23503308-2-41, a Fővárosi Törvényszék mint Cégbíróságnál Cg.: 01-09-968660 cégjegyzékszámmon nyilvántartott társaság, telefon: +36/30 401 2395, e-mail: office@clearcommunication.hu; weboldal: www.clearcommunication.hu) – jelen dokumentumban a továbbiakban: **Adatkezelő**

2. AZ ÉRINTETTEK ADATAINAK KEZELÉSE

2.1. Az érintettek köre és a kezelt adatok köre:

A Clear Communication Kft. fordítási, tolmácsolási szolgáltatásai során az alábbi személyes adatokat kezeli:

- a) természetes személy (beleértve a továbbiakban az egyéni vállalkozót, őstermelőt, ügyvédet stb.) Megrendelő neve, kapcsolattartási és a számlázáshoz szükséges, valamint a szerződés teljesítése érdekében szükséges egyéb adatai;
- b) természetes személy Megrendelő által a fordításra leadott szövegben vagy a tolmácsoláshoz biztosított segédanyagokban esetleg szereplő személyes adatok;
- c) jogi személy (beleértve bíróság, ügyészség, nyomozó hatóság) Megrendelő által a fordításra leadott szövegben vagy a tolmácsoláshoz biztosított segédanyagokban esetleg szereplő személyes adatok.

A Megrendelő által a fordításra leadott szövegben esetleg szereplő, nem a Megrendelőre vonatkozó személyes adatok tekintetében a Megrendelő minősül Adatkezelőnek. Az ilyen adatok tekintetében a megrendelő felel az adatkezelés (a Clear Communication Kft. részére történő adattovábbítás) jogszerűségéért.

2.2. Az adatkezelés céljai

Az Adatkezelő az érintettek 2.1. pontban meghatározott adatait a következő célokból kezeli:

- a) a Megrendelőtől érkező fordítási igény (ajánlatkérés), illetve a megrendelt fordítás elkészítése;
- b) a megrendelés ellenértékének kiszámlázása és beszedése;
- c) az ajánlatkéréssel és a megrendeléssel kapcsolatos adózási, számviteli és egyéb jogszabályi kötelezettségek teljesítése;
- d) az ajánlatkéréssel és a megrendeléssel kapcsolatos jogi igények érvényesítése;
- e) az fordítási szolgáltatása minőségének javítása. Ennek érdekében az Adatkezelő a megrendelő megbízásából készült fordítás során előállított fordítási memóriát, illetve az elkészült fordítást az azonosításra alkalmas adatoktól megtisztított formában a későbbi

megrendelések teljesítéséhez szükséges szöveganalízis, valamint szaknyelvi terminológia keresése céljából felhasználja.

2.3. Az adatkezelés jogalapja

Az Adatkezelő a fordítási és tolmácsolási szolgáltatás nyújtása során kezelésében lévő személyes adatokat a következő jogalapon kezeli:

- a) az érintett hozzájárulása [GDPR 6. cikk (1) bek. a) pont];
- b) szerződéskötés előkészítése és szerződés teljesítése [GDPR 6. cikk (1) bek. b) pont];
- c) az Adatkezelőre vonatkozó jogi kötelezettség teljesítése [GDPR 6. cikk (1) bek. c) pont];
- d) az Adatkezelő jogos érdeke [GDPR 6. cikk (1) bek. f) pont].

2.3.1. Az Adatkezelő az érintett 2.1 pontban megadott személyes adatait elsősorban az ajánlatkérés, illetve a megrendelés teljesítése érdekében, beleértve az ajánlatkéréssel és a megrendeléssel kapcsolatos jogi igények érvényesítését is, szerződéskötés előkészítése és szerződés teljesítése jogcímén kezeli. A szerződéskötés előkészítése, illetve a szerződés teljesítése érdekében a 2.1. pontban meghatározott adatok megadása kötelező, anélkül az Adatkezelő az ajánlatkérésre reagálni, illetve a fordítást elkészíteni nem tudja. Az ezen a jogcímen kezelt adatokat az Adatkezelő a szerződés teljesítését, olyan ajánlatkérés esetén pedig, amelyet szerződéskötés nem követ, az ajánlatkérésre adott ajánlat kiküldését követő 8 évig kezeli.

2.3.2. Az Adatkezelő jogi kötelezettség teljesítése jogcímén kezeli különösen

- a) a számla kiállításához a jogszabály által megkövetelt adatokat, a b) pontban meghatározott ideig;
- b) a számvitelről szóló törvény rendelkezései alapján az Adatkezelő a könyvviteli elszámolását közvetlenül és közvetetten alátámasztó számviteli bizonylatot (ideértve a főkönyvi számlákat, az analitikus, illetve részletező nyilvántartásokat is), így az abban foglalt adatokat is, legalább 8 évig olvasható formában, a könyvelési feljegyzések hivatkozása alapján visszakereshető módon köteles megőrizni;
- c) büntetőeljárásban szakértőként történő kirendelés esetén a bíróság, ügyészség, nyomozó hatóság által a fordításra megküldött szövegben esetleg szereplő személyes adatokat a büntetőeljárásról szóló törvény rendelkezései alapján kezeli, és a szakértői közreműködés megszűnését követő 5 évig megőrzi;
- d) a polgári perrendtartásról szóló törvény alapján történő kirendelés esetében a bíróság által a fordításra megküldött szövegben esetleg szereplő személyes adatokat a polgári perrendtartásról szóló törvény rendelkezései alapján kezeli, és a szakértői közreműködés megszűnését követő 5 évig megőrzi.

A kötelező adatkezelések körébe tartozó adatok felvétele, tárolása, azokról – külön jogszabályok szerint – adatszolgáltatás teljesítése vagy a személyes adatok más módon történő kezelése az Adatkezelő jogi kötelezettsége, ezért az adatok szolgáltatásának elmaradása magával vonhatja a szerződés megkötésének, illetve a szerződés teljesítésének megtagadását.

2.3.3. Az Adatkezelő jogos érdek jogcímén jogosult azon természetes személy megrendelők kapcsolattartási adatait közvetlen üzletszerzés érdekében, papír alapú küldemények kiküldéséhez felhasználni és ennek érdekében a rendelkezésre álló adatokból leválogatás útján profilalkotást végezni, akik nem tettek közvetlen üzletszerzést tiltó nyilatkozatot. Az érintettek személyes adataik közvetlen üzletszerzés érdekében történő felhasználása ellen bármikor tiltakozhatnak, a

tiltakozás esetén az Adatkezelő a személyes adatok közvetlen üzletszerzési célú felhasználását megszünteti. Az Adatkezelő az érintett figyelmét a tiltakozás jogára minden kapcsolatfelvétel során kifejezetten felhívja.

2.4. Automatizált döntéshozatal, profilalkotás

Az Adatkezelő nem végez automatizált döntéshozatalt, illetve ehhez kapcsolódó profilalkotást.

3. A SZEMÉLYES ADATOK TOVÁBBÍTÁSÁNAK CÍMZETTJEI

Az Adatkezelő az érintettek személyes adatait – a jogszabályban vagy az Európai Unió kötelező jogi aktusában meghatározott azon közhatalmi szervek kivételével, amelyek egyedi ügyben folytatott vizsgálatukhoz igényelnek személyes adatot az Adatkezelőtől — csak a következő szervezeteknek, személyeknek továbbítja/adja át:

- a) az Adatkezelő számára könyvelési szolgáltatást nyújtó vállalkozásnak a könyvvezetési kötelezettségek teljesítéséhez szükséges adatokat és dokumentumokat;
- b) a fordítás elkészítésébe bevont alvállalkozó számára a fordításra átadott szövegekben lévő személyes adatokat a fordítási munka elvégzése céljából.

Az Adatkezelő az érintett személyes adatait más harmadik személyek, szervezetek számára nem továbbítja.

4. SZEMÉLYES ADATOK KEZELÉSE AZ INTERNETES HONLAP MEGLÁTOGATÁSA KAPCSÁN

4.1. A www.clearcommunication.hu honlapot a Clear Communication Kft. üzemelteti (Üzemeltető). A domain tulajdonosa szintén a Clear Communication Kft.

4.2. A www.clearcommunication.hu honlap kizárólag az Üzemeltetőtől független harmadik fél, a Google Analytics szolgáltatása által alkalmazott sütiket használ, amelyek statisztikai célból információkat gyűjtenek: például melyik oldalt nézte meg a látogató; a felhasználó a honlap mely részére kattintott; hány oldalt keresett fel; milyen hosszú volt az egyes munkamenetek megtekintési ideje; melyek voltak az esetleges hibaüzenetek stb. A Google Analytics célja, hogy az adatokból olyan statisztikai kimutatás készüljön, amely lehetővé teszi a honlap és az azon található funkciók fejlesztését, ezáltal a felhasználók számára biztosított élmények javítását, továbbá a zavartalan és megfelelő színvonalú szolgáltatások nyújtását. A Google Analytics által az Üzemeltető rendelkezésére bocsátott adatok kizárólag anonimizált módon, statisztikai kimutatások formájában kerülnek átadásra, így azokból sem közvetve, sem közvetlenül az egyes személyek nem azonosíthatóak. A Google Analytics által végzett adatkezelésért az Üzemeltető felelősséget nem vállal.

A Google Analytics sütikkel kapcsolatos további tudnivalók érdekében kérjük, [kattintson ide](#). A Google Adwords remarketing szolgáltatásának célja, hogy követő kódjai alapján az oldalra látogatókat később a Google Display hálózatába tartozó weboldalakon személyre szabott hirdetésekkel érje el. Ezeket a sütiket Ön a [Google hirdetési beállítások kezelőjében](#) tilthatja le az ott található utasítások szerint. A Google hirdetésekkel kapcsolatos adatvédelmi irányelveiről [ide kattintva](#) tájékozódhat.

Minden modern böngésző engedélyezi a sütik beállításának a változtatását. A legtöbb böngésző alapértelmezettként automatikusan elfogadja a sütiket, de ezek általában megváltoztathatóak, hogy megakadályozza az automatikus elfogadást és minden alkalommal felajánlja a választás lehetőségét, hogy szeretne vagy nem sütiket engedélyezni.

Felhívjuk figyelmét, hogy a süтик alkalmazásának megakadályozása vagy törlése esetén előfordulhat, hogy felhasználóink nem lesznek képesek weboldalunk funkcióinak teljes körű használatára, illetve hogy a weboldal a tervezettől eltérően fog működni böngészőjében.

A legnépszerűbb böngészők süti beállításairól az alábbi linkeken tájékozódhat

- [Google Chrome](#)
- [Firefox](#)
- [Microsoft Internet Explorer 11](#)
- [Microsoft Internet Explorer 10](#)
- [Microsoft Internet Explorer 9](#)
- [Microsoft Internet Explorer 8](#)
- [Microsoft Edge](#)
- [Safari](#)

4.3. A clearcommunication.hu portál oldalainak meglátogatása teljesen anonim módon történik, nincsenek olyan oldalak, szolgáltatások vagy alkalmazások, amelyeknél regisztráció, személyes vagy bármilyen egyéb adat megadása, illetve a látogató azonosítása szükséges.

4.4. A clearcommunication.hu portál oldalait a Clear Communication Kft. állítja elő és kezeli. Mivel ez a cég sem adatokkal azonosított, sem anonim módon nem gyűjt látogatói adatokat, így a látogatásokról semmilyen esetben sem tud tájékoztatással szolgálni.

4.5. A honlapon megjelenített információkat, dokumentumokat vagy más írott anyagokat a Clear Communication Kft. kizárólag tájékoztatás céljából teszi közzé. A Clear Communication Kft. nem vállal felelősséget olyan, harmadik fél által létrehozott, továbbított, tárolt, hozzáférhetővé tett vagy közzétett tartalmakért, melyekre a Clear Communication Kft. internetes honlapjának oldalai hivatkoznak.

4.6. A Clear Communication Kft. internetes honlapján Általános Szerződési Feltételeit, valamint Adatvédelmi nyilatkozatát és adatkezelési tájékoztatását magyar nyelven teszi közzé. Kérésre és megfelelő díjazás ellenében Szolgáltató Adatvédelmi nyilatkozatának és adatkezelési tájékoztatásának vonatkozó rendelkezéseit, vagy a dokumentum egészét adott idegen nyelvre fordíttatja.

5. AZ ÉRINTETTEK JOGAINAK VÉDELME

5.1. Az érintett — az általános adatvédelmi rendelet 12-21. cikkei szerint — kérelmezheti az Adatkezelőtől a rá vonatkozó személyes adatokhoz való hozzáférést, azok törlését, kezelésének korlátozását, és tiltakozhat az ilyen személyes adatok kezelése ellen, valamint élhet az adathordozhatósághoz való jogával.

5.2. Az érintett az általános adatvédelmi rendeletben meghatározott jogai megsértése esetén panasszal fordulhat az Adatkezelőhöz az 1. pontban meghatározott elérhetőségeken.

5.3. Az érintett továbbá panaszt tehet a Nemzeti Adatvédelmi és Információs szabadság Hatóságnál is (<http://naih.hu/>; 1125 Budapest, Szilágyi Erzsébet fasor 22/c; Postacím: 1530 Budapest, Pf.: 5.; Telefon: +36-1-391-1400; Fax: +36-1-391-1410; E-mail: ugyfelszolgalat@naih.hu). Az érintettnek joga van más, így különösen a szokásos

tartózkodási helye szerinti európai uniós tagállamban létrehozott, hatóságnál is panaszt tenni.

5.4. Az Adatkezelővel szemben bíróság előtt is indítható per a személyes adatok kezelésére vonatkozó szabályok megsértése miatt. Az érintett a pert a Fővárosi Törvényszék előtt vagy a lakóhelye szerinti törvényszék előtt indíthatja meg. Magyarországon a törvényszékek elérhetősége alábbi linken található: <http://birosag.hu/torvenyszekek>. Amennyiben az érintett szokásos tartózkodási helye az Európai Unió más tagállamában van, akkor a per a szokásos tartózkodási hely szerinti tagállam hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bírósága előtt is megindítható.

Budapest, 2018. május 22.